



Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Persian

— *g2-m-10* transcription and translation —

June 2016

Shirin Adibifar
University of Bamberg

cite this document as:

Adibifar, Shirin. 2016.
Multi-CAST Persian *g2-m-10* transcription and translation.
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive
Cologne

The *g2-m-10* transcription and translation

utterance

[001] Avaleš ke yek bāqbāni bud bālāye deraxt ba nardebān dāšt golābi mikand

[002] bad yek bār āmad pāyin

[003] mivehā rā xāli kard dobāre raft bālā vaqti raft bālā yek āqāyi bā boz bud fekr konam āmad rad šod

[004] in āqā dāšt hamān bālā dobāre mivehā rā mikand yek dāne mive ham hamān dafeye avalī ke dāšt mive mikand oftād

[005] bad yek pesarbače bā dočarxe āmad

[006] yek sabad bardāšt az mivehāyaš rā bord

[007] bad tuye rāh ke dāšt miraft yek dočarxe digar az joloyaš āmad tond rad šod kolāhaš oftād kolāhe in pesar oftād

[008] bad dāšt aqab rā negāh mikard xord be sang

[009] oftād zamin čand nafar ānjā budand se tā bače budand

[010] komakaš kardand vasāyelaš rā jam kard

[011] bad langān langān dāšt rāh miraft

[012] kolāhaš rā yādaš rafte bud bardārad

[013] bad dobāre sut zadand kolāhaš rā beheš dādand

[014] bad se tā golābi ham bardāštand xodešān tuye rāh xordand

[015] bad dāštand rad mišodand dobāre az jeloye hamīn bāqbān rad šodand

[016] bāqbān āmade bud pāyin

[017] bad motevajeh šod yek dāne sabad nist ānhā ham šad o xandān bačehā raftand

translation

[001] at the beginning there was a gardner on the ladder who was picking pears from the tree

[002] he climbed down once

[003] he emptied the basket, climbed up again, then another man came with a goat I think and passed him

[004] the gardner was still on top of the tree picking the pears, a pear fell the first time he went up the tree

[005] then there came a boy on a bike

[006] took one of the gardner's baskets and left

[007] on his way, another bike passed him fast, his hat fell off

[008] while he was looking back, he hit a stone

[009] he fell down, there were a few boys there, three boys

[010] helped him collect his tuff

[011] as he was leaving slowly

[012] he forgot his hat

[013] they whistled again and gave him back his hat

[014] they also took three pears and ate on their way

[015] while going, they passed the gardner again

[016] the gardner climbed down

[017] and found out that one of the baskets is not there, the kids were going happily.